

en ligne en ligne

# BIFAO 56 (1957), p. 131-149

# Jean Sainte Fare Garnot

Index de l'ouvrage de MM. Pierre Lacau et Henri Chevrier : Une chapelle de Sésostris Ier à Karnak.

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

# **Dernières publications**

9782724710915	Tebtynis VII	Nikos Litinas
9782724711257	Médecine et environnement dans l'Alexandrie	Jean-Charles Ducène
médiévale		
9782724711295	Guide de l'Égypte prédynastique	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant
9782724711363	Bulletin archéologique des Écoles françaises à	
l'étranger (BAEFE)		
9782724710885	Musiciens, fêtes et piété populaire	Christophe Vendries
9782724710540	Catalogue général du Musée copte	Dominique Bénazeth
9782724711233	Mélanges de l'Institut dominicain d'études	Emmanuel Pisani (éd.)
orientales 40		
9782724711424	Le temple de Dendara XV	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni, Youssreya
		Hamed

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

# INDEX

# DE L'OUVRAGE DE MM. PIERRE LACAU ET HENRI CHEVRIER UNE CHAPELLE DE SÉSOSTRIS I<sup>er</sup> À KARNAK

PAR

#### JEAN SAINTE FARE GARNOT

Le présent index ne comprend ni tous les mots ni tous les signes que l'on pourrait relever sur la «chapelle blanche» de Sésostris I<sup>er</sup> à Karnak, telle que l'a reconstituée Henri Chevrier, mais seulement les hiéroglyphes et les termes égyptiens que Pierre Lacau a commentés ou étudiés. Rappelons que, dans le système de transcription préconisé par l'auteur, · (et non ;) correspond au son habituellement couvert par le signe du percnoptère (= aleph). Le panache de roseau | est rendu par i dans sa valeur de yod (1), par i dans sa valeur d'aleph, ou lorsque la nature exacte du son qu'il couvre n'est pas connue. J'ai transcrit, selon les mêmes principes, un petit nombre de mots (ou de signes) qui, dans l'ouvrage précité, ne sont point accompagnés d'une transcription. Ils sont suivis d'une étoile [par ex. (')s·t\*], qui permettra de les reconnaître.

J. S. F. G.

Ţ

#### **EPIGRAPHIE**

#### A) ÉTUDE DES SIGNES

Le classement suivi est celui de la Sign-list de la grammaire de Gardiner; dans chaque série (à laquelle est affectée une lettre majuscule), je donne pour commencer les signes enregistrés par Gardiner, avec leurs numéros, puis les autres.

(1) En finale, par exemple dans les *nisbés*, ce yod est transcrit tantôt par i (lorsque le dérivé en i final est attesté dès l'Ancien Empire) tantôt par y (lorsque ce dérivé n'est attesté qu'à partir du Moyen Empire, par des graphies en  $\downarrow$  ou en  $\sim$  final).

Bulletin, t. LVI.

17

#### LISTE DES SIGNES

- A 23 avec la massue passant derrière le corps du personnage parce que celui-ci fait face à gauche, \$68, p. 44.
- A 40 déterminant les noms de dieux lorsque l'image de ces mêmes dieux n'est pas donnée au-dessus ou à côté du texte.
  - 1. Amon, \$42, p. 31; \$64, p. 41; \$270, p. 98.
  - 2. Atoum, § 158, p. 70; \$ 274, p. 99.
  - 3. Montou, \$328, p. 120.
  - 4. Ntr b. w Iwn. w, \$ 296, p. 108.
  - 5. Rê, \$ 300, p. 110 (dans le groupe ) (scène 7'), la présence du signe d'empêche toute confusion avec  $o = hrw \cdot w$  «jour»).
  - Exceptions à la règle. In ne se rencontre jamais après le signe-mot (Horus). On a une fois (scène 19', \$ 349, p. 125) is que l'image du dieu figure au-dessous du texte.
- A 43 déterminatif (normal) de nzw·t «roi» (+-1), \$86, p. 51.
- B1 déterminant un nom de déesse (Neit), case du XXI° nome de Haute-Egypte, \$653, p. 230.
- B déterminant, dans la case du XIII° nome de Basse-Egypte, les noms des déesses
  Oubastit et Isis (pl. 26 et 42) cf. \$ 670, p. 235.
- - 1. *İpw-y* «celui d'Akhmim» (Min), \$641, p. 226.
  - 2. K' m'w·t-f (Amon-Min), \$ 79, p. 48; \$ 467, p. 169 (tableau B).
  - 3. Gbtyw·y «celui de Coptos» (Min), \$ 635, p. 224.
- C déterminant hnt·y imn·tyw, désignation d'Osiris, \$ 640, p. 226.
- C Adéterminatif personnel» d'Atoum, \$241, p. 90; \$255, p. 94.
- c  $\mathbf{g}$  signe-mot =  $\mathbf{H}(\mathbf{w}\cdot)t$   $\mathbf{H}\mathbf{r}$  (Hathor), § 646, p. 228.
- C  $\Re$  signe-mot = Pth (Ptah), \$ 296, p. 108; \$ 512, p. 183.
- C11a \( \frac{1}{2} \) (liste de Lesebvre) pour \( \frac{1}{2} \) (scène 13'), faute de place (?), p. 202, n. 1; \( \hat{3} 331, p. 120. \)

- **D19** (scène 1), § 98, p. 55; cf. (scène 9), § 180, p. 75; 2) zn(t) dans (scène 10), § 183, p. 76.
- **D29**  $\stackrel{\square}{\searrow}$  \$ 534-536, p. 191-192.
- D58 J forme ancienne du signe écrit plus tard J, § 94, p. 54. Placé devant l'oiseau 2 (Gbb), par métathèse graphique «sous le bec de l'oiseau», § 350, p. 125.
- **D**  $\wedge \wedge -$  (scène 3) =  $\langle i \rangle q \ pr(i \cdot) t^*$  «entrer et sortir», § 118, p. 59.
- E15 \(\text{dans } \line{Inp.w} \text{Hbn.w\*}, \text{ nom du dieu du XVII° nome de Haute-Egypte, \$ 649, p. 229.
- E 18 signe-mot = wp-w'·wt, case du XIIIe nome de Haute-Egypte, § 645, p. 227.
- **E21** signe-mot =  $St\dot{s}$  (Seth), \$ 643, p. 227.
- E31  $f_{55}$  phonogramme = s:h « dignité». Sans cornes, scènes 8, 17; avec cornes, scènes 9, 9', 27; § 170, p. 73.
- **F25** / phonogramme = whm, § 151, p. 69; § 182, p. 76.
- F 44 \* sw·t puis, après chute de -t à l'état absolu, (i)sw: \* \$ 86, p. 51.
- F \( \alpha \) à lire  $t_i$  (scène 10): «mandibule inférieure surmontée de la langue», \$ 183, p. 76.
- G12 \( \text{dans } \langle \text{dans } \langle \langle t(\cdot i) \) Whm, case du II° nome de Basse-Egypte, \$ 658, p. 232.
- G21 🗽 la pintade, § 86, p. 50-51; § 246, p. 92.
- G 39  $\searrow$  phonogramme =  $z_i$  dans le nom de la chapelle  $tz_i \cdot t$   $shm \cdot ty$   $Hr \cdot w^*$  « celle qui élève la double couronne d'Horus », § 65, p. 42.
- G signe-mot = 'nty i «celui des deux griffes», dieu du XVIII° nome de Haute-Egypte, § 650, p. 229.
- G  $\longrightarrow$   $\longrightarrow$  pzšty·wy (scène 11'), § 325, p. 119.
- H6 | šw·wt (pluriel archaïque), lecture donnée par la stèle de Souty et Hor (British Museum):
- signe-mot du dieu iq (ou iq + x, trilitère?), animal sacré du VI° nome de Haute-Egypte, \$ 636, p. 225.
- I signe-mot =  $Sbk(\cdot w)$  (Sobk), § 634, p. 224.
- I Turk. I, 2, 11 (Min), \$ 671, p. 235.

17.

- 113 déterminant le nom de la déesse Wn·wt du XV° nome de Haute-Egypte, \$ 647, p. 228.
- M29 & « clairement la gousse d'une plante ndm à déterminer », \$ 292, p. 106.
- M 38 botte de lin (les fleurs visibles au sommet); cf. Borchardt, S'ahu-re', II, pl. 8.

  Phonogramme dm' (précédé de sa lecture) dans 5 , pour éviter une confusion possible avec  $\mathbf{r} = \underline{dr}$ , § 420, p. 149.
- N11  $\frown$  phonogramme =  $\Longrightarrow$ , zšp «palme» (copte 4901), \$ 702, p. 247.
- **N14**  $\star$  phonogramme =  $dm\underline{d}$ , dans  $dm\underline{d}$ -sm', \$ 692, p. 244.
- N 18 «déterminant» le mot ³kr·w, \$ 36, p. 29, n. 2.
- **N 18**  $\implies$  signe-mot =  ${}^{1}h \cdot t$ , \$ 414, p. 147.
- N 36 phonogramme, homophone de & dans mry «aimé», employé une seule fois! pour combler un vide dans le groupe & . (scène 26), \$ 255, p. 94.
- N37 = déterminatif de itr·w, \$ 606, p. 216.
- N == , avec des grains de sable, «espace indéterminé de terrain hors de la vallée du Nil», \$ 414, p. 147.
- 0 23 monogramme = (scène 3), s 285, p. 104.
- 028 triplé  $(+ -) = iwn \cdot wt$  «salle à piliers», p. 135, n. 1.
- 0 33 employé exclusivement dans les textes en colonnes, \$ 52, p. 34, n. 2.
- 0 41 a \$ 564, p. 203.

- o phonogramme (= ntr « dieu»), à l'époque ptolémaïque, § 94, p. 54; cf. § 415 et 417, p. 148.
- dans le nom de la déesse Neit, case du XXI° nome de Haute-Egypte; cases des 4° et 5° nomes de Basse-Egypte, \$ 653, p. 230; \$ 664, p. 233.
- 0 monogramme, \$ 562, p. 203.

- R11 f phonogramme =  $\underline{d}d \cdot t$ . Dans le groupe f (scène 15), le  $\overline{\phantom{d}}$  de  $\underline{d}d \cdot t$  « n'est écrit que quand il faut remplir un blanc». Voir plus bas, calligraphie.
- R 22 ---- phonogramme = hm, dans le nom de ville Whm (Létopolis), § 658, p. 232 et n. 2. Signe-mot (emblème) =  $M(hm)^*$ , § 641, p. 226.
- R = wdh·w, rôle double d'image (comporte un petit sol, est donc traité comme un objet réel) et de signe (scène 12), \$ 194, p. 80.
- R signe-mot de l'emblème b'it (lecture : Pyramides, \$ 1096 b), \$ 638, p. 225.
- S 11 dans le nom du dieu du XIX° nome de Haute-Egypte (lecture discutée), \$651, p. 229.
- U 31 ← = rth (pas de compléments phonétiques), scène 27, \$ 259, p. 95.
- U phonogramme = wtz, \$ 625, p. 221. Voir plus bas, nomes.
- V 10a Q dans le décor des scènes, peut signifier et provoquer la répétition d'un acte ou la perpétuation d'un état, \$ 526, p. 189.
- **V 24** § 212, p. 85.
- phonogramme = g dans fig, nom de ville; «le signe va la valeur g à l'époque classique: il est vraisemblable qu'il a dû représenter à l'origine une gutturale différente du = g, mais qui a abouti plus tard à un g. Le signe lui-même ne s'est guère conservé que dans des noms géographiques à orthographe figée», § 419, p. 148-149, cf. § 276, p. 100.
- V  $\$  phonogramme =  $s\underline{t} \cdot t$ ,  $\$  604-605, p. 215.
- Aa ¶ nature et lecture indéterminées, § 701, p. 246.
- Aa  $\Longrightarrow = 2 \times p?$  \$ 703, p. 247.

Emblèmes de nomes.

- 2° nome de Haute-Egypte dans la liste de Coptos (Ancien Empire), \$ 625, p. 222.
- 2° nome de Haute-Egypte dans les textes de Mo'allah (1 re période intermédiaire), \$ 625, p. 222.

2° nome de Haute-Egypte, dans la chapelle de Sésostris I<sup>er</sup> à Karnak, \$ 625, p. 221.

3° nome de Haute-Egypte, \$ 630, p. 223.

Bulletin, t. LVI.

18

4° nome de Haute-Egypte, \$ 630, p. 223; \$ 634, p. 224.

5° nome de Haute-Egypte, \$ 630, p. 223; \$ 635, p. 224.

6° nome de Haute-Egypte, \$ 636, p. 224.

7° nome de Haute-Egypte, \$ 638, p. 225.

8° nome de Haute-Egypte, \$ 640, p. 226.

9° nome de Haute-Egypte, \$ 641, p. 226.

10° nome de Haute-Égypte, \$ 642, p. 227.

12° nome de Haute-Egypte, \$ 644, p. 227.

1° dans  $ndf \cdot t$   $hnt \cdot yt^*$ , nom du 13° nome de Haute-Egypte; 2° dans  $ndf \cdot t$   $ph(w \cdot yt)^*$ , nom du 14° nome de Haute-Egypte, \$645 et 646, p. 227-228

15° nome de Haute-Egypte, \$ 647, p. 228.

16° nome de Haute-Egypte, \$ 648, p. 228.

17° nome de Haute-Egypte, \$ 649, p. 229.

18° nome de Haute-Egypte, \$ 650, p. 229 (nom du dieu enty-i, ibid.).

19° nome de Haute-Egypte (lecture incertaine), \$ 651, p. 229.

1° dans le nom (n:r·t hnt·t) du 20° nome de Haute-Egypte, \$652, p. 230.

2° dans le nom  $(n \cdot r \cdot t \ p \dot{p} w \cdot y t)$  du 21° nome de Haute-Egypte, \$ 653, p. 230.

22° nome de Haute-Egypte (mdn·t), \$ 654, p. 230.

1°r nome de Basse-Egypte, \$ 655, p. 231.

2° nome de Basse-Egypte, \$ 657, p. 232.

3° nome de Basse-Egypte, \$ 659, p. 232.

4° et 5° nomes de Basse-Egypte, \$ 661, p. 233.

6° nome de Basse-Egypte, \$ 665, p. 234.

7° et 8° nomes de Basse-Egypte, \$666, p. 234.

 $9^{\circ}$  nome de Basse-Egypte, \$ 668, p. 234.

nom (servant d'emblème) du 13° nome de Basse-Egypte, \$ 670, p. 235.

† 14° nome de Basse-Egypte, \$ 671, p. 235.

16° nome de Basse-Egypte, \$ 669, p. 235.

19° nome de Basse-Egypte (sous la XIX° dynastie), \$ 674, p. 237.

Monogrammes.

Voir plus haut 0 23 et ajouter:

dans les Textes des Sarcophages (Assiout), p. 176, n. 3.

- en contact direct avec trois signes qui le surmontent : ∏, ou bien ♀ ▮ ∫, § 64, p. 41.
  - B) PARTICULARITÉS D'ÉCRITURE

Orientation des signes.

 orientation de ce groupe par rapport au dieu ou au roi, \$ 306, p. 112; \$ 448-449, p. 159.

Anomalie dans l'orientation d'une légende, \$313, p. 115.

Métathèses graphiques.

350, p. 125. 350, p. 125. 350, p. 125. 350, p. 125.

Calligraphie (dans le groupement).

- a) alternance de signes homophones, selon la place disponible :
- ? = z, alternant avec = z, 186, p. 78.
- b) graphies «longues», pour combler un vide:
- Rê», «en toutes lettres, pour remplir la ligne», \$182, p. 76 et \$237, p. 90.
- Sed » « en principe jamais écrit dans cette formule figée », mais notée ici

- (scène 25) pour combler un vide, \$ 369, p. 131.
- (scène 26) avec emploi tout à fait exceptionnel sur notre monument de « pour combler du vide » (graphie courante : 11), \$ 255, p. 94.
- A 1 (scène 15) pour 1; le rejet de parès 1 « tient à la présence du , qui rend impossible, en bonne calligraphie, l'intercalation entre 4 et 1», \$ 337, p. 122.
- par exemple dans , écrit pour obtenir un meilleur groupement des signes. \$ 587, p. 210.

Groupements inhabituels de signes.

- (scènes 27-28), avec hh en première position, contrairement à l'usage, \$ 265, p. 97 (cf. \$ 561, 562, 563 [p. 202 et p. 203, n. 2]).
- ? | scène 1') = hq·k Îwn·w; déplacement du signe , pour obtenir un meilleur groupement. \$ 274, p. 100.

Faux archaïsme.

pour  $\rightarrow$  , dans šr·t-k tw « cette tienne narine », § 72, p. 46; § 180, p. 76.

#### C) FAUTES

Signes omis.

- → dans  $\int_{-\infty}^{\infty}$  ← st··t, soubassement, face Nord, \$ 612, p. 218.
- devant  $phw \cdot w$ , soubassement, face Nord, § 613, p. 218.

18.

derrière o, dans le groupe o con père Rê» (scène 27), \$ 376, p. 132.

Cf. scène 7': o, d, cité plus haut
(A 40), \$ 300, p. 110, et scène 27.

Transposition de signes.

o pour • (Aa 1), dans of cone 28),

- (Aa 1) pour ⊕ (0 50) dans , \$ 59,
   p. 39.
- **─** (**V** 30) pour **─** (**V** 31), § 99, p 55.

# П

### VOCABULAIRE

# A) NOMS ET QUALIFICATIFS DE DIVINITÉS

- b.ti 2 épithète d'Horus, seul (\$ 506, p. 182) ou dans le composé Ré-Harakhté: 2 \$ 462, p 165; \$ 505, p. 181.
- (')s·t\* 1 Isis, déesse du 13° nome de Basse-Egypte, \$ 670, p. 235.
- 'w(i)·t rmn·wy(?) ( alongue d'ailes», épithète de Nekhbet \$ 415, 417, 418, p. 148.

- imy w·t hnt·y zh Ntr + ↑ ↑ ↑ désignation du sceptre ↓, emblème d'Anubis, \$517, p. 185.
- imy p·t † «celui qui est dans le ciel», épithète du dieu de Behdet ( — ; ), § 410, p. 146.

- imn Amon, \$466, p. 167 (tableau A); \$467, p. 169 (tableau B).
- imn·t Amonit (scène 18), \$ 463, p. 165; \$ 509, 511, p. 183.
- imn nb ns·wt t'·wy r' hr 'h·ty itm(w) [ ] Amon-seigneur de Karnak-Rê-Harakhté-Atoum (une seule personne), § 488, p. 175.
- imn-rc et variantes: Amon-Rè, \$ 466, p. 167-168 (tableau A); \$ 467, p. 168-169 (tableau B); \$ 470, p. 169 (origine de cette appellation).
- imn-r-itm(·w) Amon-Rê-Atoum (une seule personne), \$ 488, p. 175.
- imt·t \_\_\_\_, déesse de la ville d'Im·t, en Basse-Egypte (cf. Oubastit et 🎁 🙃), \$ 674, p. 237.
- (i)r(i)  $p \cdot t$   $\longrightarrow$  titre de Gebeb, p. 170, n. 2.

- ir(i) t hd(t) n hr hnt y inb w hd \ Nom d'un dieu :

  «l'œil blanc d'Horus résidant dans
  Memphis», \$ 656, p. 231.
- iq (ou iq + x?) \ nom du crocodile sacré du VI° nome de Haute-Egypte? \$ 636, p. 225.
- (i)tm(·w) , Atoum (avec accompagnement de l'image du dieu); variante et (sans l'image du dieu), § 462, p. 164.
- (i)tm(·w) imn-re (Atoum-Amon-Rê» (une seule personne), pilier osiriaque du musée du Caire (Sésostris Ier), \$488, p. 175.
- itr-t \ = 1 (var. avec | pour déterminatif)
  «chapelle» (et les dieux qu'elle contient), dans itr-t šm:-yt, \$ 410, p. 146;
  \$ 413, p. 146-147 et dans itr-t šm:-yt
  mht-yt, \$ 410, p. 146 et \$ 413, p. 147.
- (i) · t · grande », épithète de la Neuvaine  $(ps\underline{d} \cdot t)$ , § 491, p. 176.
- épithète de la Neuvaine  $(psd \cdot t)$  § 491, p. 176.
- \*nty i Anty », nom du dieu du XVIII nome de Haute-Egypte, \$650, p. 229.
- '!' (?) Dieu (indigène?) du XVe nome de Haute-Egypte, \$ 647, p. 228.

- w's ti 10 dans hr w's ti, désignation de Montou, \$302, p. 110-111, et n. 1, p. 111.
- w m hww w 1 hom de l'emblème (?) des 7° et 8° nomes de Basse-Egypte, \$ 666, p. 234.
- (w)b'st·yt 11 1 déesse du 13° nome de Basse-Egypte, \$ 670, p. 235; var. (Urk. IV, 432, 9), nisbé sur un nom de ville, \$ 409, p. 145, n. 1; p. 232, n. 2 (w initial non écrit).
- wn·wt déesse-serpent du XV° nome de Haute-Egypte, \$ 647, p. 228.
- $(w)bm \stackrel{\bullet}{\longrightarrow} \mathbb{A} \oplus \mathbb{A}$  dans le nom du dieu  $bnt(\cdot y)(W)bm$ , \$ 658, p. 232 et n. 2.
- wsir 3 Osiris, dieu du 9° nome de Basse-Egypte, \$ 668, p. 234.
- b··t nom du dieu (emblème) du VII° nome de Haute-Egypte, \$638, p. 225.
- bhd·ti celui de Behdet» (nisbé d'un nom de ville), \$ 406, p. 143-144, n. 1 (graphie 6 bhd·ty, 2° période intermédiaire); p. 144, n. 2 (groupement des signes): 1° nom de divinité (un Horus); 2° épithète d'Horus, dieu du II° nome de Haute-Egypte, \$ 629, p. 222.
- pri m 'h·t (celui qui sort de l'akhet), épithète du dieu Bhd·ti, \$410, p. 146; \$414, p. 147.

18..

- pzšty·wi \ désignation d'Horus et de Seth», duel d'un nisbé formé sur un féminin-duel (le mot « moitié », pzš·t) », \$ 3 2 5, p. 119.
- psd·t «l'Ennéade»: 1° 777 777 777; 2° 2777 (graphie récente), \$ 491, p. 176; \$ 493, p. 177.
- pth | Republic Ptah | \$512, p. 183.
- m'i-yt (?) 7 111 3 «celle qui a l'aspect d'une lionne» (m'i-t+ suffixe -yt), nom de la déesse-lionne du XII° nome de Haute-Egypte, \$ 644, p. 227.
- m w's t  $\mathcal{N}$   $\mathcal{O}$   $\mathfrak{O}$  «dans Thèbes» épithète d'Amon,  $\mathcal{S}$  508, p. 182.
- mnt·w Montou, dieu du IV° nome de Haute-Egypte, \$462, p. 165; \$634, p. 224.

- nb ip wt\* A A « maître des Apouit», épithète : 1° d'Amon (scène 14); 2° d'Amon-Rê (scène 5), \$ 466 (tableau A), p. 167; 3° de Min (à l'origine), \$ 470, p. 169.
- nb ip·t si·wt | I | I | O « maître de Karnak », épithète d'Amon-Min, \$ 466 (tableau A), p. 167.

- nb w·st hry-ib iwn(·w) ¶ 🚭 🕻 🛱 🚱 « maître de Thèbes, qui réside dans Héliopolis », épithète d'Horus, § 481, p. 172.
- nb  $p \cdot t$ , var.  $\bullet$  « maître du ciel», épithète de  $B h d \cdot t$ , § 410, p. 146.
- nb nswt t·wy T = « maître de Karnak», épithète d'Amon et d'Amon-Rê, \$ 467, p. 168 et 169 (tableau B); \$ 466, p. 167 (tableau A).

- nb hmn·w === « maître d'Hermopolis » var. === % a maître d'Hermopolis », désignation de Thot, \$ 515, p. 184 (1<sup>re</sup> graphie, l'image du dieu à côté); \$ 516, p. 184-185 (2° graphie).
- nb zhn·t —— § var. —— § «maître de la Zehnet», épithète : 1° de Min, \$ 470, p. 169; 2° d'Amon (scène 8); 3° d'Amon-Rê, \$ 466, p. 167 (tableau A).
- nb sn·wty  $\longrightarrow$   $\downarrow\downarrow\downarrow$   $\swarrow$  épithète d'Amon-Rê, \$ 466, p. 167 (tableau A); à l'origine, titre de Min, \$ 470, p. 169.
- nb t·wy (maître des deux terres», épithète: 1° de Bhd·ti, \$ 410, p. 146; 2° d'Amon, \$ 466, p. 167 (tableau A); 3° de Ptah, \$ 512, p. 183.
- nb·t psd·wt plus trois fois 777, épithète de la neuvaine d'Héliopolis (Pyr. § 1064b), § 492, p. 177.
- $nb(\cdot t) f \circ g$   $\longrightarrow$   $\mathfrak{F}$  « maîtresse de la ville  $f \circ g$ », épithète de  $N b \cdot t$ ,  $\$ 4 \cdot 5$ , p. 148.
- nb·t ntry 🗓 var. 🗓 🚉 «maîtresse du château ntry šm·», § 415, p. 148; § 417, p. 148.
- nb(·t) [Qis] [ (maîtresse de Cusae», épithète d'Hathor déesse du XIV° nome de Haute-Egypte, \$ 646, p. 228.
- nb·t t' šmc a maîtresse de la Haute-Egypte», épithète de Nhb·t, \$ 415, p. 148.
- nhb·t ↓ 1 ⊕ (Pyr. § 1229 : ~ 1 → 1) Nekhbet, déesse du III° nome de Haute-

- Egypte, \$406, p. 143; var. \$\frac{1}{3} \) \$ 633, p. 223.
- nswt ntr·w ] [7] épithète: 1° d'Amon; 2° d'Amon-Rê (Αμουρασωυθηρ), \$466, p. 167 (tableau A), \$471, p. 170; 3° d'Amon Ka-maout-ef, \$466, p. 168 (tableau A); 4° d'Horus (Pyr. \$1458 c) dans (l)r(i) p··t nswt ntr·w.
- nswt ntr·w nb p·t → 177 (var. scène 1), «roi des dieux, maître du ciel», épithète d'Amon-Rê sous ses deux formes, \$466, p. 167 (tableau A).
- nswt ntr·w nb t·wy + 177 = «roi des dieux, maître des deux terres», épithète d'Amon-Rê, \$ 466, p. 167 (tableau A).
- nswt ti-wy = «roi des deux terres», épithète: 1° d'Amon-Rê, \$466, p. 168 (tableau A); \$467, p. 169 (tableau B); \$512, p. 183; 2° de Ptah, \$512, p. 184.
- ntr (i) 7 ale dieu grand», épithète de Bhd·ti, \$ 410, p. 145.
- ntr b··w iwn·w 7 3 % \$ 463, p. 166; \$ 510, p. 183.
- ntr nb  $h(w \cdot)t \stackrel{?}{\cdot} t \stackrel{?}{\downarrow} \frac{1}{} \stackrel{?}{\cdot} 
- n(r)·t\* Neit: 1° par erreur dans la case du XXII° nome de Haute-Egypte (au lieu de celle du XXI°), \$ 653, p. 230; 2° dans les cases des 4° et 5° nomes de Basse-Egypte (avec intercalation du nom de ville z·w) \$ 663-664, p. 233.
- nd  $it(i\cdot)f$  † f épithète d'Horus, § 463, p. 166; § 508, p. 182 et § 509, p. 183.

- r <sup>⊙</sup> 3 Rê, § 463, p. 166.
- re  $(i)tm(\cdot w)$   $\bigcirc$  (Pyr.), var.  $\bigcirc$  (Coffin Texts) Rè-Atoum; \$ 490, p. 176 et n. 3.
- rc hr ht 165; \$ 505, p. 181; \$ 507 et 508, p. 182. Var. 506, p. 182.
- h·t(·t) mhi·yt —2 ~ (celle qui est à la tête des poissons», nom d'une déesse ayant sur la tête un dauphin, \$ 669, p. 235.

- hpy & A | 1 1 nom du dieu du 3° nome de Basse-Egypte, \$ 660, p. 232.
- hr(·w) horus, case du 1° nome de Haute-Egypte, \$ 622, p. 220-221; case du 11° nome de Haute-Egypte (avec Seth), \$ 643, p. 227; (Hr) hnty pr·w; (Hr) m hw·t·(i)·t; (Hr) hry-ib...
  n·w (Tanis?), voir ces épithètes; et dans le composé r-hr-bt·i.
- hr w's ty désignation (épithète) de Montou, \$481, p. 172; \$482, p. 173.

- hry-ib ip·wt-f ♥ ▼ ¶¶¶ «qui réside dans ses Apouit», épithète d'Amon-Rê, \$ 466 (tableau A), p. 167.
- hry-ib . . . .  $n \cdot w \quad \P[\Vec{\bullet}] \] \ \mathfrak{D} \quad \ \$  épithète d'un Horus de Tanis,  $\Secondsymbol{\$} \ 672$ , p. 236;  $\Secondsymbol{\$} \ 713$ , p. 250.

- hry sit wret nb pet 1 2 2 2 épithète d'Amon, \$ 466 (tableau A), p. 168.
- hry-tp ntr·w nb p·t • 7 7 7 «chef des dieux, maître du ciel», épithète d'Amon-Rê, § 466, p. 168.
- hry-tp t→wy var. = «chef des deux terres», épithète : 1° d'Amon, \$ 466 (tableau A), p. 168; 2° d'Amon-Rê, \$ 466 (tableau A), \$ 467 (tableau B), p. 168 et 169.
- hd t nhn m « la blanche de Nhn» épithète de Nhb t, § 415 et 417, p. 148 (« le — ... toujours écrit parce que le placé seul derrière un signe vertical serait en déséquilibre»).
- hnt-y ip-t si-wt A 466 (tableau A), p. 167.

- bnt·y lmn·tyw Mark désignation d'Osiris, dieu du VIII° nome (T· wr) de Haute-Egypte, \$ 640, p. 226.
- hnt·y itr·t šm·yt had a faitr·t de la Haute-Egypte», \$ 410, p. 146; \$ 413, p. 146-147.
- hnt·y itr·t šm·(·yt) mht(·yt) mht(·yt) c a chef de l'itr·t de Haute-Egypte et de l'itr·t de Basse-Egypte», épithète de Bhd·ti, \$ 410, p. 146; \$ 413, p. 147.
- hnt(·y) whm momifié de Létopolis, dieu du 2° nome de Haute-Egypte, \$ 658, p. 232.
- hnt y pr(i) w | Chef des domaines », épithète d'un Horus (fils d'Isis), \$462, p. 165; \$504, p. 181 et n. 1 (image de ce dieu, scène 28).
- $\underbrace{psd \cdot t \cdot (i) \cdot \cdot t}_{\text{épithète d'Atoum } (Pyr. \$ 1660 c),}$   $\underbrace{p. 177, n. 4}_{\text{p. 177}}$
- hnt·y dsr·wt m - épithète d'Amon, \$ 466, p. 167 (tableau A).
- hnm·w | Khnoum (du X° nome de Haute-Egypte), \$642, p. 227; var. case du XXI° nome (par erreur, au lieu de celle du XX°?) de Haute-Egypte, \$652, p. 230.

- et 5° nomes de Basse-Egypte, \$ 664, p. 233-234.
- sbk(·w) [] var. Sobk,
  dieu du XXI° nome de Haute-Egypte
  (par erreur dans la case du XXII°
  nome), \$653, p. 230; dieu des 4° et
  5° nomes de Basse-Egypte (avec 3
  comme déterminatif), \$664, p. 233.
- stš 🕰 Seth, dieu du XI° nome de Haute-Egypte, § 643, p. 227.
- k' m'w·t-f hand Adésignation d'Amon-Min, \$ 467 (tableau B), p. 168; à l'origine, titre de Min, \$ 470; var. hand beau A), p. 168.
- k mwt f nswt ntr w has a factor of tableau A), p. 168.
- k mwt f lint y ip t si wt h a 2 c d'Amon, \$ 466 (tableau A) p. 168; 2° d'Amon-Rê, \$ 467, p. 168.
- k' m'wt f hry tp ntr w nb p t han 2 constant for the d'Amon, \$ 466 (tableau A), p. 168; s'applique (scène 21') à Amon sous sa «forme normale», \$ 470.

- gbb 3 Gebeb, \$ 463, p. 166 (scène 20').
- dm·tpd·wt ) « celle qui rassemble les arcs», épithète de Nhb·t, \$ 415, p. 148; \$ 420, p. 149.
- ddwn \_\_ + dieu de Nubie, \$ 623, p. 221.
- ....? 11 1 (lecture douteuse), dieu du XIXº nome de Haute-Egypte, \$ 651, p. 229.
  - B) CHOIX DE MOTS ÉGYPTIENS (NOMS GÉOGRAPHIQUES COMPRIS)
- $b(\cdot w) = \{ (sic), var. \implies 0; \} = \{ (sic), va$
- bd·w [ ↑] ] Abydos, case du VIII<sup>e</sup> nome de Haute-Egypte, \$ 640, p. 226.
- ·h·t III 2 l'inondation (saison personnifiée), \$ 588, p. 210.
- vh·t ♣ carégion du ciel, à l'Est, graphie archaïque (cf. ♣, pilier osiriaque du musée du Caire, règne de Sésostris I°r), \$ 414, p. 147.

- i pronom suffixe 1 re personne du singulier, \$ 98, p. 55; écrit (dans , par exemple) pour obtenir un meilleur groupement des signes, \$ 587, p. 210.
- iq in nom d'un domaine (?) dans le XIX° nome de Haute-Egypte, \$ 651, p. 229.
- iw w w w héritier, le suffixe nominal -w subsistant à l'état construit comme à l'état pronominal (ex. iw w Îmn-R, architrave D; moitié Est D', \$ 76, p. 47; iw w itif Îmn R, scène 30, \$ 270, p. 98).
- iw wt a whéritage », § 350, p. 125 « le initial ... tombe à la forme pronominale ».
- iwn.yt salle à piliers à pans coupés, p. 135, n. 1.
- *inb hd* Memphis (nome), \$ 613, p. 218.
- ir | ← préposition «vers» etc. «le | initial écrit . . . dans la forme pronominale . . . cf. epok», \$ 262, p. 96.
- ir(i·)f di(·w) ·nh formule: « qu'il fasse (cela, telle cérémonie) étant doué de vie », § 438-439, p. 156, var. (scènes 19, 20, en bas) « qu'il

- fasse (cela) alors qu'il est vivant éternellement», p. 163, n. 1.
- ir.t dans «en ses fonctions», \$ 142, p. 66; \$ 144, p. 67.

- 'in « wil », mot du « fond commun présémitique », remplacé par ir(i)·t ( ), \$ 66, p. 42, n. 2.
- w's \( \) sens indéterminé, \( \) 34, p. 28 et n. 2.
- whm  $\stackrel{\circ}{\longrightarrow}$   $\bigoplus$  Létopolis, dans le nom divin  $hnt(\cdot y)$  whm, \$ 658, p. 232 et n. 2.
- w'd wr le la mer (personnifiée par un « Nil »), § 592, p. 211.
- bhd·t \_\_\_ une ville, \$613, p. 218; \$674, p. 236-237; \$678, p. 238; \$685, p. 240; \$690, p. 242. Var. (faux archaïsme) \_\_\_ \_ \$691, p. 243 et n. 2.
- pr(i)  $\square$  «domaine», \$ 77, p. 48.
- pr(i)- $H^cpy$  Pi- $Ha^cpy$  (Rodah), 677, p. 238; 681, p. 239; 685, p. 240.
- pr(i) a qui est apparu», dans l'épithète de bhd ti ( set protégé par la finale du participe», \$ 414, p. 147.
- $ph \cdot w \mid$ , var.  $\bullet$ ;  $\bullet$  désignation géographique, \$ 613, p. 218  $( \mid \bullet \mid \mid ) ; \$ 677$ ,

- p. 238 (dans  $p\dot{h} \cdot w$  (**3**)  $b\dot{h}d \cdot t$ ); \$ 685, p. 240 ( $p\dot{h} \cdot w \quad n \quad b\dot{h}d \cdot t$ ); \$ 690 (**4**), p. 242.
- phw(·y) , fém. ; ; ; sapplique à la partie Nord d'un nome ultérieurement divisé en deux; \$ 674, p. 237; \$ 661, p. 233; féminin (phwyt), \$ 653, p. 230; \$ 646, p. 228.
- f'g we une ville, domaine de Nhbt,  $\frac{1}{276}$ , p. 100;  $\frac{1}{276}$ , p. 148.
- m particule introduisant l'impératif (Lefebure, Grammaire de l'Egyptien classique, \$ 731c); \$ 284, p. 103.
- $m \dots r$   $\searrow \dots \searrow$  «depuis ... jusqu'à», \$ 603, p. 215.
- m(i)n·w\* «fondation» (waqf) et non nécessairement «monument», \$ 61, p. 40. Pluriel, dans scènes 21 et 24, \$ 238 et 246, p. 90 et 92; «ces tiennes fondations pures et belles»: le pronom montre que le mot «fondation» est au pluriel, \$ 326, p. 119.
- miqr \( \sum \frac{1}{XI^\circ} \) wille de Seth et d'Horus dans le \( \widetilde{XI}^\circ \) nome de Haute-Egypte, \( \Sigma \) 643, \( \phi \). \( 227 \cdot \).
- mhi yt  $\sim$  4 4 «poissons», collectif sur mhi «nager», \$ 669, p. 235.
- mh·ty (M217) s'applique à la partie Nord d'un nome subdivisé ultérieurement en deux, \$ 661, p. 233.

- msi M «fabriquer», «modeler», «enfanter» (copte місе, piel), \$ 498, p. 179 et n. 2.
- msi wt M & « statue » (?) dans P M & ~ « vivifiant les statues » (?), § 61, p. 39.
- mdn·t nom du XXII° nome de Haute-Egypte, \$ 603, p. 215.
- n < (i) > t n « parce que », § 64, p. 41; § 309, p. 114.
- nini acte rituel (geste d'accueil), \$ 284, et n. 1, p. 103; \$ 567, p. 204.
- nbti: i & « celui des deux déesses », titre royal, § 650, p. 229.
- $nfr \cdot w$  1: «beautés» (au pluriel), § 77, p. 48; 111 (scène 1), § 98, p. 55.
- nsw·yt \( \frac{1}{1} \) « royauté» dérivé en \( \frac{1}{2} \) final, avec le déterminatif des abstraits \( \frac{5}{2} \) 190, p. 79. Sur le domaine (« les deux terres») où s'exerce la nsw·yt, et sur son opposition à la notion exprimée par le substantif hq. « souveraineté» (sur les pays situés hors de la vallée), cf. \( \frac{5}{337}, p. 122; voir encore p. 203, n. 4; \( \frac{5}{64-565}, p. 203-004. \)
- $ntr \cdot i$  nom d'un palais (dans nb  $ntr \cdot i$ , titre de  $Nbb \cdot t$ ), § 94, p. 54; § 118, p. 59  $(ntr \cdot i \ \check{s}m \cdot w)$ .

- r'- $pr(\underline{i})^*$  сметре» (рпе: срфеі), \$ 62, р. 40; \$ 77, р. 48.
- rmn (?)  $\longrightarrow$  «aile» (?) dans  $\longleftarrow$  épithète de Nhb·t, \$415 et 418, p. 148; \$94, p. 54.
- rs·y \( \frac{1}{2} \) (PHC) s'applique à la partie Sud d'un nome ultérieurement subdivisé en deux, \( \frac{5}{661}, \ p. 233. \)
- h. T sens premier «nuque», «nom de partie du corps qui est devenu une préposition (et qu'on retrouve ... en sémitique, dans אהר 'hr)», d'où: «derrière», puis «autour de»; p. 158, n. 2.
- hwi-\$ ≪ consacrer » (cf. copte 21 TOOT и), \$ 548, p. 197.
- $h(w \cdot) t ih \cdot yt$  a Basse-Egypte, \$ 660, p. 232.
- $h(w \cdot)t$  nswt  $\downarrow$   $\boxed{}$  nom de la capitale du XVIII° nome de Haute-Egypte, \$ 650, p. 229.
- h(w)h(w) (?) §§ montée de l'inondation, \$ 680, p. 239; \$ 685, p. 240.

- hr  $\stackrel{\bullet}{\bullet}$  «sur» (préposition), avec r ( $\stackrel{\bullet}{\bullet}$ ) conservé à l'état pronominal,  $\S$  67, p. 43 ( $\stackrel{\bullet}{\bullet}$ ).

- hri qui est sur » (nisbé), avec r conservé par la finale du nisbé; de même dans cscène 24), \$ 363, p. 129.
- htp-t division de l'itr-w? \$ 700 et 703, n. a, p. 246-247.
- htp·t «chose apaisante» (?), dans , scène 22, \$ 356, p. 127.
- hq' ? «souveraineté». Elle s'exerce, par un hq' ou un to (oypo) sur les «terres rouges», hors de la vallée ()» par opposition à la «royauté» nswyt qui, elle, s'exerce sur «les deux terres», c'est-à-dire l'Egypte du Sud et l'Egypte du Nord, \$337, p. 122.
- h quité de mesure, \$ 605, p. 215.
- $int \dots r$   $int \dots \sim$  « depuis ... jusqu'à », \$690, p. 242-243.
- hnt(·y) var. , fémin. s'applique à la partie Sud d'un nome ultérieurement subdivisé en deux, \$ 674, p. 237; \$ 661, p. 233; féminin : \$ 652, p. 230; \$ 645, p. 227.
- bnt(·i) si·wt Upr k· R·\* \$\frac{1}{2} \left[ \frac{1}{2} \right] \right] \right] \right] \frac{1}{2} \right] \text{O} \text{nom d'une chapelle, \$ 587, p. 210.}
- hti-w 388 et 391, p. 136 et n. 1.
- $\underline{h} \cdot t^* = \text{ (groupe) de dieux, § 494, p. 178.}$ et n. 4.
- z,  $\zeta$  « fils » = z,>z, copte : \*coi; \*cai, état construit : ci (2apcihci), \$ 65,

- p. 42. Peut être employé «comme terme de parenté générale, en dehors de toute filiation réelle», § 303, p. 111.
- z·w Saïs, dans la désignation des divinités (Neit et Sobk) des IV° et V° nomes de Haute-Egypte, \$ 664, p. 233-234.
- zhn·t § (scène 8), var. (scène 10), \$ 308, p. 113; \$ 312-313, p. 115, nom de l'édifice de Min.
- $s: h \in \mathbb{N}$  «ériger» (cooze), § 62, p. 40;  $s: h \in k$   $zh \cdot t$ , § 313, p. 115.
- swsh (ssh) dans [ , chute du w initial dans un factitif en s-, \$ 79, p. 49.
- sn·wt ↓↓↓ asalle garnie de mâts, p. 135, n. 1.
- $sn \cdot wt \mid \downarrow \downarrow \downarrow \bigvee$  stèle ornée d'un serpent, p. 135, n. 1.
- $sn \cdot wti \bigcirc \downarrow \downarrow \downarrow \bigcirc \bigcirc \bigcirc \bigcirc \bigcirc \bigcirc \bigcirc \bigcirc$  stèles ornées d'un serpent, § 385, p. 135, n. 1 et p. 136, n. 1.
- shtp ib | 1 nom d'une cérémonie, p. 138, n. 1.
- shm Hpr k R II nom de chapelle, \$ 584, p. 209.
- sšm ht n « calculer », \$ 679, p. 238-239; \$ 685, p. 240; \$ 713, p. 250.

- q·i ▲ ¼ «lever les bras en acclamant» (?), \$ 146, p. 68.
- q'i.w.w i h h dans le nom de forteresse ptr q'i.w.w Hpr k: R:; le premier w est le suffixe des abstraits et le second celui du pluriel masculin, \$ 146, p. 67-68 et \$ 148, p. 68.
- $qbh \cdot w h \cdot (w \cdot t)$   $\P$  (eau fraîche de l'autel», nom d'un «bassin d'Amon ( $\longrightarrow$   $\P$ ), \$ 590, p. 210.
- k<sup>2</sup> 1 3 « support », \$ 310, p. 114; \$ 313 p. 115; \$ 321, p. 117.
- gs 🚤 moitié, 🖇 666, p. 234.
- t pn = l'Egypte, § 377, p. 133; \$ 607, p. 216, n. 1.
- tnt · t \_\_\_\_ strade, \$ 72, p. 46.
- $p \cdot w \quad n \quad nh \quad \xrightarrow{p} \quad \text{as ouffle de vie},$  \$ 552, p. 198.
- $dw^{\circ}$  \* «adorer au matin», \$ 278, p. 101; dans l'expression  $\exists \star dw^{\circ}$  ntr, \$ 544, p. 196.

- dsr·wt → ☐ dans ☐ → ☐, scène 12',
  «(Amon) maître des salles augustes»,
  \$ 326, p. 119.
- dd·w ♣ ⊕ Busiris (9° nome de Basse-Egypte), \$ 668, p. 234.
- dd·t 

  Mendès, capitale du 16° nome de Basse-Egypte, \$ 669, p. 235.
- - C) GROUPES DE LECTURE OU DE SENS INDÉTERMINÉS
- = wn·w, mot de signification inconnue,
   case du IV<sup>e</sup> nome de Haute-Egypte,
   \$ 634, p. 224.
- $ph(\cdot w)$  sm·w «le Nord de la Haute-Egypte»? Case du XXII nome de Haute-Egypte, \$ 654, p. 230.
- case du XVIIIe nome de Haute-Egypte, \$ 650, p. 229.
- bšn (??), mot de signification inconnue, case du III° nome de Haute-Egypte, \$ 633, p. 223-224.

- groupe de lecture et de sens indéterminés, case du XVIII° nome de Haute-Egypte, \$ 650, p. 229.
- mot de lecture et de sens indéterminés, à la suite de l'emblème du 14° nome de Basse-Egypte, \$ 671, p. 235-236.
- groupe de lecture et de sens indéterminés, case du XXII° nome de Haute-Egypte, \$ 654, p. 230.
- nom (lecture douteuse) du taureau du 6° nome de Basse-Egypte? Lire b's-w? § 665, p. 234.